

VI COLOQUIO LUCENTINO DE

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MARTES 8 [ACTIVIDADES PRECONGRESUALES]

Taller 1

09.00-14.00 h. “Lozalización”.
A cargo de V. Torres & B. Agulló.
(KiteTeam)

Taller 2

09.00-14.00 h. “Error”.
A cargo de Chr. Nord.
(University of the Free State)

Taller 3

15.00-20.00 h. “Audiodescripción”.
A cargo de N. Gzara.
(Eurotape Media Services GmbH)

Taller 4

15.00-20.00 h. “Slam’s kine translation workshop”.
A cargo de B. Gauthier.
(Université Evry)

Taller 5

15.00-20.00 h. “Interpretación telefónica”.
A cargo de D. Murgu.
(Interpret Solutions)

MIÉRCOLES 9 [CAMPUS SAN VICENTE]

09.00-10.00 h. Apertura del Coloquio

10.00-10.45 h. Conferencia Chr. Nord
“Como migran las teorías: el caso del funcionalismo”.

11.00-13.00 h. Comunicaciones

13.00-13.45 h. Conferencia J. R. Ladmiraal
“La traductologie entre didactique et nouvelles technologies”.

16.00-16.45 h. Conferencia V. Martines
“Lingüística de Corpus, traducción de clásicos”.

17.00-19.00 h. Comunicaciones

JUEVES 10 [CAMPUS SAN VICENTE]

10.00-10.45 h. Conferencia John D. Sanderson
“La traducción inglés/español de la publicidad por emplazamiento en el audiovisual de ficción”.

11.00-13.00 h. Comunicaciones

13.00-13.45 h. Conferencia J.P. Colson
“Traduire en intégrant la phraséologie informatique...”.

16.00-16.45 h. Conferencia B. Gauthier
“Creative translating: Novel2Script...”.

17.00-19.00 h. Comunicaciones

VIERNES 11 [SEDE LA NUCÍA]

09.30-10.15 h. Conferencia G. Corpas
“Tecnologías en Traducción e Interpretación”.

10.15-11.00 h. Conferencia R. Mitkov
“Informática y Traducción”.

11.15-12.00 h. Conferencia S. Mejri
“Traduction et idiomaticité: la troisième articulation du langage”.

12.00-13.30 h. Comunicaciones

13.30-14.15 h. Conferencia A. Hurtado
“La investigación en didáctica de la traducción. Pasado, presente y futuro”.

14.15 h. Clausura del Coloquio

COMIDA Y RECEPCIÓN DEL AYUNTAMIENTO.
CENTRO DE ESTUDIOS MEDIOAMBIENTALES EL CAPTIVADOR.

Las conferencias [todas de acceso libre] conforman, además, las

III Jornadas Culturales del Grado de T&I
Facultad de Filosofía y Letras

COMITÉS

ORGANIZADOR (U. DE ALICANTE)

P. Mogorrón, J. Franco, C. González, C. Iliescu, J.A. Albaladejo, M. Tolosa, D. Gallego, P. Masseur, P. Valero, J.M. Ortega, K. Omran, L. Navarro, D. Prodan, A. Cuadrado, C. Botella, I. Martínez, I. Narebska, Chen Yu, E. Serrano, E. Sánchez.

CIENTÍFICO

A. Bueno (UVa), A. Clas (U. Montréal), O. Touhami (U. Orán 1), F. Chaume (UJI), A. Collados (UGR), G. Corpas (UMA), P. Elena (USAL), J. Franco (UA), A. Hurtado (UAB), M. Ibáñez (UVa), J.R. Ladmiraal (ISIT), B. Lépinette (UV), Vicent Martines (UA), S. Mejri (U. Paris 13), P. Mogorrón (UA), F. Navarro (UA), Gerd Wotjak (U. Leipzig), J.P. Colson (UC de Louvain), S. Ahlem (U. Orán 1).

NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

En el siglo XXI se hace cada vez más difícil imaginarse al traductor rodeado de diccionarios, enciclopedias, libros, etc., ya que el desarrollo de las tecnologías de comunicación está modificando rápidamente las formas y la tipología de los documentos que hay que traducir. Además de las destrezas y conocimientos clásicos que los traductores tienen que seguir dominando, también tienen que ser capaces de desenvolverse con numerosos productos multimedia que se antojan ya imprescindibles para poder responder a las demandas cada vez más variadas de la sociedad actual. En efecto, la traducción, considerada como una de las profesiones o actividades más antiguas del mundo, está viviendo en los últimos años una importante transformación en sus numerosas ramas o modalidades debido, tanto al uso cada vez más presente en una sociedad globalizada y digitalizada de la informática, como a la tipología de los textos que se traducen (en nuevos y variados formatos) y a nuevas realidades sociales a nivel planetario como la inmigración mundial, que están dando lugar a nuevos tipos de prácticas traductorales relacionadas con la interpretación social, etc. En el marco de la VI edición del Coloquio Lucentino de Traducción e Interpretación deseamos ahondar en las múltiples modalidades traductológicas consolidadas por siglos de práctica traductora y abrir el abanico de estas grandes líneas de investigación y práctica traductológica a estas nuevas realidades ineludibles para los traductores contemporáneos, que tienen ante sí el reto de formarse en todos estos nuevos ámbitos.



DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN UNIVERSIDAD DE ALICANTE

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT Facultat de Filosofia i Lletres Facultat de Filosofia y Letras

MON

Monografías de Traducción e Interpretación
Monographs of Translation and Interpretation
Monographies de Traduction et d'Interpretation
Monographien zur Translation
TI

ENTIDADES COLABORADORAS

UA

UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Lenguas
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Inglesa



EUROTAPE Nordkurier Mediengruppe



VI COLOQUIO LUCENTINO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



JORNADAS CULTURALES DEL GRADO DE T&I
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Profesión Traductor

9, 10 Y 11 NOVIEMBRE 2016

CAMPUS SAN VICENTE DEL RASPEIG
(AULA MAGNA FACULTAD FILOSOFÍA Y LETRAS)
& SEDE UNIVERSITARIA LA NUCÍA

UNIVERSIDAD DE ALICANTE